

СРЕДСТВА ОТРАЖЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ «НАСТОЯЩЕГО» ВРЕМЕНИ В ЗЕРКАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Я. А. Ильина

THE PRESENT TENSE TEMPORAL SEMANTICS REFLECTION IN ENGLISH PHRASEOLOGY

Y. A. Ilyina

Статья посвящена изучению средств реализации темпоральной семантики «настоящего» в зеркале английской фразеологии. В ходе исследования подтверждается, что настоящее время является отправной точкой в сознании человека для выражения временных характеристик в языке и реализуется различными средствами: формой настоящего времени глаголов, формой инфинитива с широкими возможностями темпоральной импликации, противопоставлением временной шкалы настоящего, прошедшего и будущего времени и воплощения пространственно-временных характеристик.

The paper studies the means of the Present Tense semantics realization in English phraseology. The data received confirm the idea of the Present Tense semantics being the starting point in the human consciousness for expressing temporality, which is objectivized in English idioms by different means: verbal present tense forms, the forms of the infinitives with a wide scope of temporal implications as well as by contrasting the Present Tense, the Past Tense and the Future Tense temporal scales.

Ключевые слова: семантика, настоящее время, фразеология, глагольные формы, инфинитив, темпоральность.

Keywords: semantics, Present Tense, verbal forms, phraseology, infinitive, temporality.

Настоящее время как основополагающее в регистре *настоящего, прошедшего и будущего* требует внимательного рассмотрения в контексте заявленной темы: фразеологизмов с темпоральными характеристиками «*настоящего*».

Если обратиться к грамматике, то *настоящее* время как таковое имеет отражение в реальной жизни в качестве момента речи, именно этот момент принимается за точку отсчёта при выражении видовременных форм глагола.

А. И. Смирницкий отмечает, что «...грамматическое глагольное время есть такая грамматическая категория, посредством форм которой так или иначе определяется временное отношение между процессом, обозначенным данной формой глагола, и моментом данной речи, причём именно этот последний момент выступает в качестве «нуля» на линии времени» [8, с. 328].

Такой момент речи является формой существования реального времени, в котором находят место реальные события, вещи, существа и всё, что окружает человека.

Однако, многообразие ситуаций, в которых проявляет себя настоящее время, ведёт не только к необходимости выражения их в речи. Ограниченный набор лексики языка в некотором смысле «не справляется» с таким широким и многообразным проявлением настоящего и приводит к необходимости выражать явления окружающей действительности с помощью фразеологизмов, позволяющих дать не только более точное наименование, но и обогащающих язык яркими эмоциональными оборотами. Такая яркость и эмоциональность обеспечивает язык более детализированными обозначениями настоящего времени его богатую нюансировку.

Исследования английских фразеологических единиц, содержащих характеристику *настоящего* времени, открывают возможность конструирования темпоральной лингво-культурологической картины мира.

Необходимость и результативность такого исследования отражена в трудах лингвистов и философов, начиная с философии М. Хайдеггера и В. Гумбольдта, где язык рассматривается как культурный код нации.

При таком подходе исследование фразеологизмов, поговорок, пословиц предоставляет возможность проникнуть не только в современную ментальность нации, но и во взгляд предыдущих поколений на определённые аспекты культуры. В том числе – на феномен восприятия времени человеком.

Через изучение фразеологизмов открывается наиболее верный путь для постижения временной картины мира *настоящего* времени в английской культуре, что целиком согласуется с постулатом В. А. Масловой: «...они (фразеологизмы) – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа» [2, с. 2].

В данной работе под фразеологизмом подразумевается «...сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде. Как синонимы этого термина употребляются и наименования **поговорка, идиома, образное выражение**» [4, с. 4].

Психология также вносит свой вклад в изучение восприятия времени человеком, в том числе – настоящего. То, что происходит в настоящем, переживается человеком как сиюминутная данность, как нечто, существующее сейчас, как нечто актуальное. При этом само настоящее не имеет никакой продолжительности. Психология утверждает, что время воспринимается человеком как непрерывное течение, остановить которое невозможно. Следовательно, «*настоящее*» можно представить лишь как находящуюся в постоянном движении границу между прошлым и будущим [5, с. 5].

Интерес психологии к проблеме времени неслучаен и объясняется тем, что все основные объекты исследования в психологии происходят во времени и там укоренены. Согласно П. Фрессу и Ж. Пиаже, дли-

тельность восприятия человеком времени не превышает 2-х секунд. Существует ещё один уровень – оценивание времени, который осуществляется как раз благодаря общественному опыту и речи человека [5]. Данный уровень оценивания времени доступен именно человеку как обладающему способностью к осмыслению ситуации и оцениванию её и как обладающему даром заключить такие оценки в слова, тексты, выражения. Обладая общественным опытом оценки временных ситуаций, человек способен при категоризации времени пользоваться опытом своей культуры, который довольно велик. В пределах границы изучения времени в языке такой опыт фиксируется с помощью фразеологических единиц и различных пословиц.

С такой трактовкой «настоящего» как центра временной оси (момент речи) согласуется взгляд лингвистических наук, исследующих временные характеристики в языке.

Таким образом, психология изучения времени, которая делит время на *настоящее*, *прошлое* и *будущее* и полагает «настоящее» главной отправной точкой в сознании человека, подтверждает взгляд лингвистики на первоочередное значение этого «настоящего» для определения временных характеристик и выражений их в языке различными способами.

Как следует из сказанного выше, проблема времени – это междисциплинарная проблема, которая находит точки соприкосновения в психологии и ряде лингвистических наук, в большом количестве – в лингвокультурологии и лексикологии.

Следует также отметить, что для английской культуры особенно характерно «пунктуальное», внимательное и самое серьёзное отношение ко времени: «Для носителей английского языка характерно особенно бережное отношение к концепту времени, поскольку человек осознаёт его скоротечность, невозможность остановить или повернуть вспять» [9, с. 177].

В исследовании фразеологизмов с темпоральной характеристикой «настоящего» было отобрано из «Оксфордского словаря идиом» и «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина 100 выражений, содержащих в себе семантику *настоящего* времени.

Во-первых, отбирались фразеологизмы, в составе которых имеется глагол в форме *настоящего* времени английской видовременной системы, например:

«*Know what you are about*» – be aware of the implications of your actions or of a situation, and of how best to deal with them [10, с. 1].

«*There's no accounting for tastes*» – it's impossible to explain why different people like different things, especially those things which the speaker considers unappealing (proverb) [10, с. 2].

«*When the band begins to play*» – when matters become serious, когда разыгрался скандал (когда заварилась каша) [10, с. 15]. Приведённый фразеологизм является специфическим выражением английской культуры и раскрывает неотвратимость настоящего (или событий, происходящих в настоящем). Любопытно провести анализ приведённого примера на базе стихотворения Р. Киплинга «Томми» [12]. Стихотворение написано в форме монолога простого солдата.

В первой части стихотворения фразеологизм «*when the bang begins to play*» подчёркивает внезапность, неожиданность действия. Действия, выраженные этим словосочетанием, противопоставлены предыдущим событиям недавнего прошлого, которые динамично изменяются. Скорость изменения подчёркивается как раз приведённым фразеологизмом:

O it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Tommy, go away",

But it's "Thank you, Mister Atkins", when the band begins to play,

The band begins to play, my boys, the band begins to play,

O it's "Thank you, Mister Atkins", when the band begins to play.

Если рассмотреть следующие части стихотворения, то оказывается, что динамичность изменения ситуации выражается с помощью подбора близких по значению фразеологизму «*when the bang begins to play*» словосочетаний. Это следующие выражения: «*when the drums begin to roll*», «*when there's trouble in the wind*», «*when the guns begin to shoot*». Такие сравнения подтверждают наличие семы внезапности (неожиданности) и мгновенности во фразеологизме «*when the bang begins to play*» как доминантной смысловой характеристики.

Также к фразеологизмам, в составе которых содержится глагол в форме *настоящего* времени английской видовременной системы, относятся:

«*Which way the wind blows*» – how a situation is likely to develop [10, с. 30].

«*The buck stops here*» – the responsibility for something cannot or should not be passed to someone else [10, с. 39].

«*Chickens come home to roost*» – your past mistakes or wrongdoings will eventually be the cause of present troubles [10, с. 52].

«*When the chips are down*» – when you find yourself in a very serious and difficult situation [10, с. 53].

«*It is early days*» – разг. – ещё рано и другие [1, с. 200]. Всего было выявлено 27 фразеологизмов, содержащих в себе глагол в форме *настоящего* времени. Материал исследования однако свидетельствует о том, что грамматическая форма глагола является не единственным способом выражения характеристик *настоящего* времени. Более того, такой способ используется в устойчивых словосочетаниях и пословицах английского языка только в 27 % случаев.

Большое количество номинативных единиц, содержащих темпоральные характеристики *настоящего*, имеют в своём составе глагол, грамматическое время которого никак не обозначено. Такие фразеологизмы дают большую возможность для творчества, позволяя варьировать глагол по необходимости, в зависимости от времени, назначенного к употреблению: т. е. не только «*настоящего*», но «*прошедшего*» и «*будущего*», в зависимости от контекста.

Однако все примеры таких фразеологизмов, приведённых ниже, в полной мере отражают временные характеристики *настоящего*.

«*Have an ace up your sleeve*» – have an effective resource or piece of information kept hidden until it is necessary to use it [10, с. 266].

«*Have the ball at your feet*» – have your best opportunity of succeeding [10, с. 14].

«*Bide your time*» – wait quietly for a good opportunity [10, с. 24].

«*Buy time*» – adopt tactics which delay an event temporarily so as to have longer to improve your own position [10, с. 43].

«*Let bygones be bygones*» – forgive and forget past offences or causes of conflict [10, с. 43].

«*Sweep something under the carpet*» – hide or ignore a problem or difficulty in the hope that it will be forgotten [10, с. 46] и др. Всего выявлено 28 фразеологизмов, содержащих в словарной форме инфинитив, что составляет 28 % от общего состава устойчивых словосочетаний и идиом, отражающих характеристики *настоящего* времени. Такой вывод свидетельствует о том, что английский язык, будучи языком аналитического строя, гибко подстраивается под необходимость употребления того или иного времени в определённом контексте и позволяет употреблять одни и те же устойчивые выражения для различных темпоральных контекстов.

Остальная, вполне весомая группа фразеологизмов, не содержит в себе глагола, а значит – обделена возможностью выражать временные характеристики с помощью видовременной системы. Количество таких фразеологизмов составляет чуть меньше половины отобранных для исследования: 45 %. Однако, эта группа ничем не уступает двум приведённым выше с точки зрения образности, яркости, а главное – точности выражения настоящего времени. Примером могут служить следующие выражения:

«*Alive and well*» – still existing or active [10, с. 5].

«*A bad quarter of an hour*» – a short but very unpleasant period of time [10, с. 13].

«*Half the battle*» – an important step towards achieving something [10, с. 17]. Здесь с помощью лексемы *half* (половина чего-либо) появляется возможность выразить время, разделив на две равные части. Поскольку половина подразумевает существование двух равнозначных составляющих, то выражение «*half the battle*» позволяет определить прошедшие события как законченную часть временного отрезка до настоящего момента. Следующая часть, таким образом, задаётся как способ выражения грядущих событий. За доказательством сказанного можно обратиться к толковому словарю английского языка, в котором одно из значений *half* как один из двух равнозначных друг другу периодов в спортивной игре: «either or two equal periods into which a sports game or performance is divided» [11].

«*Better late than never*» – it's preferable for something to happen or be done belatedly than not at all [10, с. 23].

«*A bird in hand*» – something that you have securely or are sure of [10, с. 25].

«*On the carpet*» – under discussion [10, с. 46] и др.

Фразеологизмы, входящие в эту группу, составляют 42 из 100, то есть 42 %. Такой вывод свидетельствует о широких возможностях использования выразительных средств в английском языке для репрезентации темпоральных характеристик настоящего времени, где 42 % составляют фразеологизмы, лишённые возможности выражать время с помощью глагола.

Остальные 13 % не подходят к вышеприведённой классификации и могут быть рассмотрены отдельно.

Большой интерес представляет собой фразеологизм «*Better an egg today than a hen tomorrow*» – лучше яйцо сегодня, чем курица завтра [1, с. 239] (русс.: Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки) – в котором выражено противопоставление настоящего и будущего, причём настоящее носит оттенок преимущества по отношению к будущему. С точки зрения английской культуры всё, происходящее в настоящем, более ценно по причине своей надёжности. Настоящее оказывается синонимичным обладанию. Реальность, которая немислима без настоящего, выражается как наивысшая ценность по отношению к остальным временным периодам. Русский эквивалент пословицы, акцентируя внимание на ценности обладания по отношению к желанию, которое может оказаться несбыточным (журавль в небе), не акцентирует, однако, внимание на временных характеристиках. Несбыточность желания не ассоциируется в русском варианте с будущим временем, а надёжность обладания – с настоящим.

Фразеологизм «*the here and now*» – настоящее время, данный период, сегодняшний день [1, с. 384] – соединяет в себе пространственно-временные характеристики, где наречие *here* «здесь» выражает настоящее время. Речь идёт о пространственно-временных отношениях или «топохроносе» как «объективном образе пространственно-временного устройства мира» [7, с. 20]. Ещё одним примером выражения пространственно-временных характеристик может служить фразеологизм «*be in the same boat*» – be in the same unfortunate or difficult circumstances as others [10, с. 31]. Необходимо отметить, что данное словосочетание, благодаря наличию инфинитива в начальной форме фразеологизма, имеет широкий диапазон употребления грамматических времён. Так, например, англоязычный источник даёт примеры употребления в разных временах: (1) а) *Nobody has any money to go out tonight. We're in the same boat*; б) *During the Great Depression, we were all in the same boat. Many people lost their jobs all over the world* [13]. Таким образом, подтверждается высказанная в данной работе гипотеза о том, что наличие инфинитива в начальной форме фразеологизма (в словарной форме) подразумевает возможность употребления его в различных временах: в настоящем, прошедшем и будущем.

Возвращаясь к характеристикам топохроноса в данном фразеологизме, можно отметить, что с помощью лексемы «*boat*», выражающей только пространственные характеристики, в сочетании с глаголом «*be*» раскрываются временные характеристики данного фразеологизма. Само словосочетание начинает выражать положение, ситуацию, некий случай, которые семантически относятся к категории времени. В. А. Маслова определяет взаимозамену пространственных и временных понятий как «времяпространство», указывая на возможность определения времени в терминах пространства [3, с. 98]. Русские фразеологизмы *не за горами*, *на носу*, приведённые в работе [3, с. 98], подтверждаются английскими вариантами выражения времени через пространство: «*with one foot in the grave*» (одной ногой в могиле) [1, с. 294], «*round the corner*» (рядом, поблизости, в самое ближайшее время) [1, с. 176].

Иными словами, с помощью лодки как пространственной характеристики выражается определённая ситуация, имеющая место в определённое время, что подводит к выводу о возможности вести разговор о времени при наличии пространственных характеристик в данном фразеологизме.

Высказанное предположение не может, всё же, служить общим принципом для всех устойчивых словосочетаний с пространственными характеристиками. Например, фразеологизм *«every bird likes its own nest»* (всяк кулик своё болото хвалит) [1, с. 83] выражает только пространственные ассоциации и не служит для выражения временных.

Таким образом, средствами отражения семантики настоящего времени в отобранном фразеологическом материале являются:

1. Система видовременных форм глагола, являющаяся основной при выражении темпоральности в английском языке в 45 % материалов фразеомассива с

семой настоящего времени, что свидетельствует о многообразии средств выражения временных значений в английском языке.

2. Фразеологизмы, содержащие глагол, в неопределённой форме (27 %), позволяющей употреблять одни и те же устойчивые выражения для различных темпоральных контекстов: настоящего, прошедшего или будущего (и свидетельствующей о гибкости и вариативности английского языка).

3. Использование смыслового противопоставления временной шкалы настоящего, прошедшего и будущего времени и совмещения пространственно-временных характеристик для воплощения настоящего времени.

4. Полученные данные позволяют признать обособленной трактовку настоящего времени как центра временной оси, как главной точки отсчёта сознания человека для языковой репрезентации временных характеристик в английской лингвокультуре.

Литература

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
3. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. 5-е изд. М.: Флинта: Наука, 2011. 296 с.
4. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. 2-е изд, перераб. СПб.: Авалон; Азбука-классика, 2007.
5. Москвин В. А., Попович В. В. Философско-психологические аспекты исследования категории времени // *Credo new*. 1998. № 6. Режим доступа: http://www.chronos.msu.ru/old/RREPORTS/moskvin_filosofsko.htm
6. Никитин М. В. Основание когнитивной семантики: учебное пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 277 с.
7. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии: в 2-х т. Т. 1. М.: Педагогика, 1989. 448 с.
8. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. 440 с.
9. Федосова Т. В. Актуализация концепта «время» в авторской картине мира Маргарет Этвуд // *Вестник КемГУ*. 2014. № 1(57). Т. 2. С. 173 – 178.
10. The Oxford dictionary of idioms, edited by Judith Siefring, second edition. Oxford: University Press, 2004.
11. Concise Oxford English Dictionary. Oxford: University Press, Eleventh Edition, электронное издание, 2008.
12. Kipling Rudyard. Poems. Tommy. Режим доступа: http://www.everypoet.com/archive/poetry/Rudyard_kipling/kipling_tommy.ht
13. English Language Cyber Centre, English Idioms & Proverbs. Режим доступа: http://oels.byu.edu/student/idioms/idioms/in_the_same_boat.html

Информация об авторе:

Ильина Яна Анатольевна – аспирант кафедры английского языка Псковского государственного университета, langen@yandex.ru

Yana A. Ilyina – post-graduate student at the Department of the English language, Pskov State University.

(Научный руководитель: Петрова Лариса Ивановна) – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Псковского государственного университета, english@psksu.ru.

Research advisor: Larisa I. Petrova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of the English language, Pskov State University).

Статья поступила в редколлегию 16.02.2015 г.